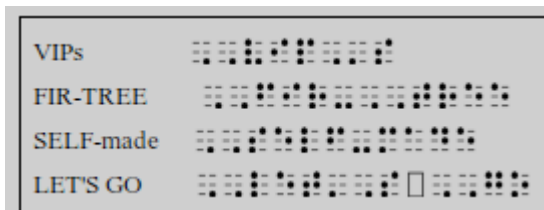


『点訳フォーラム』

【質問1】

英語に日付がついた参考文献の書き方で質問です。その文献の中に「BOOMSBest,2017/07/30」とあり、てびき 英語(5)の「TVOntario」書き方を参考にして、引大大 BOOMS 大 Best②■2017■07■30 引 と書いて大丈夫でしょうか？てびき 195 ページの数字の略記を参考にスラッシュをマスクに変えたのですが大丈夫でしょうか。

(5) 二重大文字の効力はアルファベットが連続する間継続し、終止符、ハイフン、アポストロフィ、大文字などの記号やマスあけで終わる。



※点訳のてびき p137 1.英語 (5) 『点訳フォーラム』より

大文字と小文字が混じった綴りの場合、二重大文字を用いる書き方と、個別に大文字を付ける書き方のどちらもできるような時は、意味のまとまりのなかに記号が割り込まない書き方を選びます。

この例として、「てびき」には

TVOntario があり、この場合、引大大TVO⑥③ntario 引 と書くと、TVとOntario のまとまりであることが崩れてしまいます。ですから終止符は用いず、「てびき」の例のように書きます。

BSc(理学博士 bachelor of science)も、英文の中では、二重大文字は用いず、大B大Sc と書きます。


TVOntario →

BSc →

【回答1】

BOOMS と Best に分けられるのでしたら、TVOntario と同じ考え方になります。

引大大 BOOMS 大 Best 引と書いてよいと思います。

英語の年月日の書き方は、点訳フォーラムQ&A第4章その7「英語」の現在の 21. を参照してください。原文でスラッシュが使用してあれば「てびき」p136 のスラッシュ「(④⑥⑥や)()を用いて書きます。

ただ、年月日の書き方は英語では、年が最後になることが多いので、「BOOMSBest,2017/07/30」全体が英語なのか疑問に感じています。参考文献と言うことですが、これで一つの文献のすべてなのでしょうか。BOOMSBest だけを外国語引用符で囲み、コンマは読点にして、数 2017■数 07■数 30 と日本語で書いた方がよいかもしれません。ネットを検索した日や資料の発行年月日などを表しているのかもしれません。

BOOMSBest,2017/07/30

×

○



## 21.p137 1.英語 (6)

『点訳フォーラムより』

英語の参考文献の年月日の書き方についてお尋ねします。英語点字のマスあけは基本的に原文通りということですが、次の場合どのようにするのがよいのでしょうか。

全て外国語の参考文献です。

DW『We are……』22.11.2018

22.11.2018 の年月日の書き方ですが、原本の参考文献がほとんど外国語で書かれており、数も多いのですが、年月日の書き方がそれぞれ異なっています。ピリオドが用いられているもの以外に、3/18/2020 と斜線が用いられているものや、2020-03-15 とハイフンが用いられているもの、30 apr 2019 といったものがあります。

『初歩から学ぶ英語点訳』p129 には、「日付を略記する場合は、墨字で斜線などが用いられていても、点字ではハイフンを使う」とありますから、3/18/2020 は斜線を使わず、数 3-18-2020 とハイフンを使い、ハイフンの後は数符を使わず書けばよいということでしょうか。また、「斜線など」という書き方がされていますが、ピリオドが使われているものもハイフンにした方がよいということはありませんか。

【A】

英語の年月日の書き方は、原文でピリオドが用いられていれば、ピリオドで一続きに書きます。ピリオド(②⑤⑥の点)の後ろは数符を省略します。

数22②⑤⑥11②⑤⑥2018


「初歩から学ぶ英語点訳第4版」p129 には、ご質問のような記載がありますが、現在一般書の英語点字は、「初歩から学ぶ英語点訳第4版」に書かれている表記を基本としてはいますが、数字と一部の記号の書き方はUEBの表記を取入れるという変則的な方法を採用しています。ですから、これだけ読めばよいというお勧めできる参考書がない状況です。

「初歩から学ぶ英語点訳」ではハイフンの後ろは数符を省略することになっていますが、現在の一般書の英語点字の数字の書き方ではハイフンの後ろには数符を用いることになっていますので、ハイフンを用いた方法をお勧めせずに原文通り、ピリオドを用いることをお勧めします。

英語の場合は原文通りが基本となりますので、年月日に関しても、ピリオドが使われている場合は、先の回答でお示したような書き方で、スラッシュが用いられている場合は、「てびき」p136 のスラッシュ(④⑤⑥ヤ)を用いて、数3④⑤⑥ヤ数18④⑤⑥ヤ数2020と書き、ハイフンを用いて書いてあれば、ハイフンを用い、ハイフンの後ろに数符を入れて数字を書くのがよいと思います。

数字と記号の関係は、「てびき」p137 (6)を参照してください。


・スラッシュ

3/18/2020 → 数3④⑤⑥ヤ数18④⑤⑥ヤ数2020 → 

・ハイフン

3-18-2020 → 数3③⑥数18③⑥数2020 → 

・ピリオド

22.11.2018 → 数22②⑤⑥11②⑤⑥2018 → 

## 2.p197 2.ページの付け方

『点訳フォーラム』より

ページの付け方についてお尋ねします。前書き序文などは下がり数字を用いるとされていますが、序章も下がり数字を用いるのでしょうか。

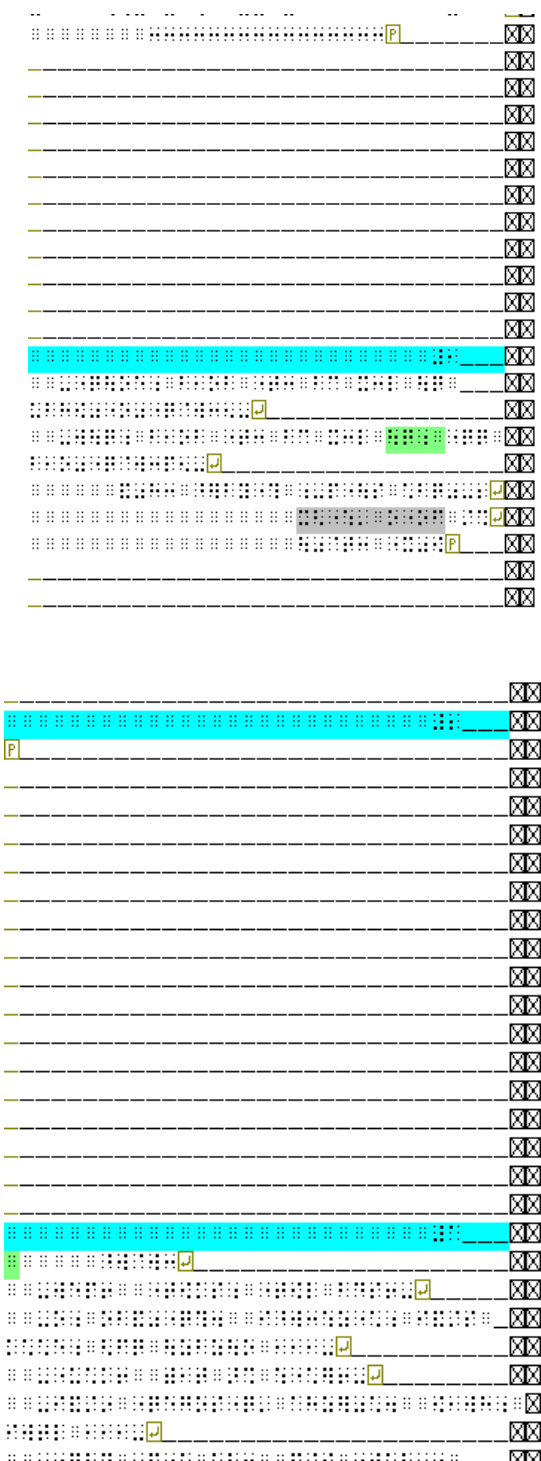
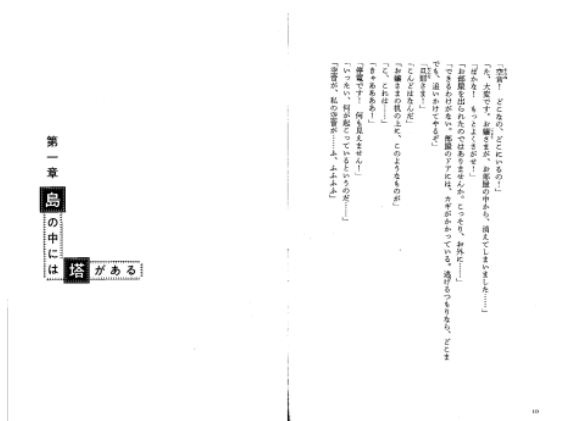
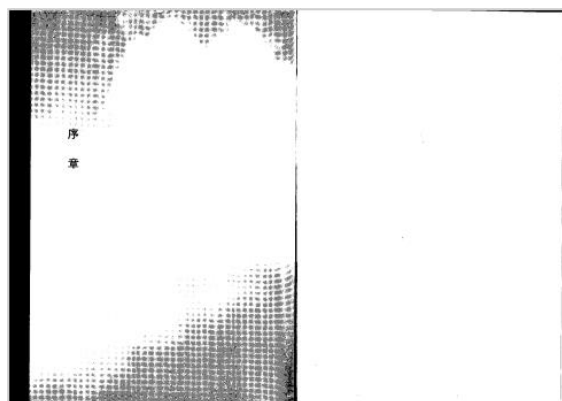
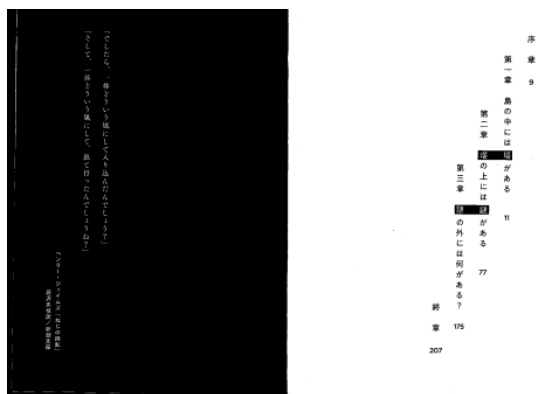
序章 第1章…第10章 終章とある本です。

【A】

まえがき、序文、はじめに、序章などは、「てびき」p197 2.にあるように、本文と独立している場合は下がり数字でページを付け、本文の内容と連続性が強い場合は、本文と通しページにします。

ただ、「まえがき、序文、はじめに」などより「序章」はすでに本文の内容が始まっている場合が多いように思います。そのような場合は、序章から、1ページとします。

『点訳フォーラムより』



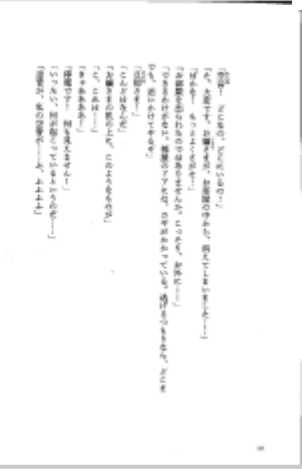
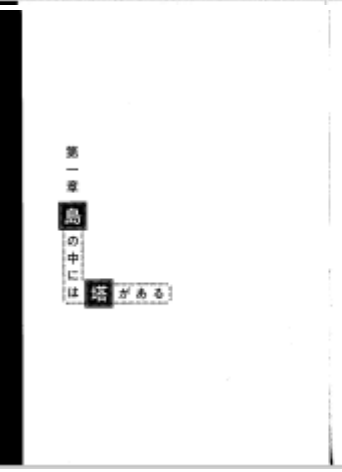
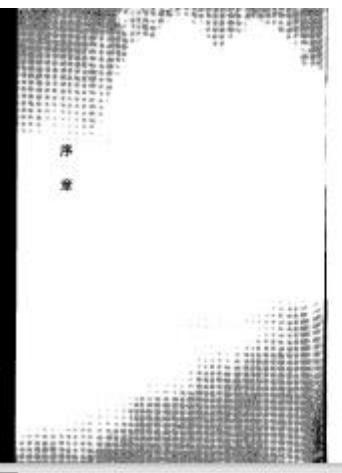
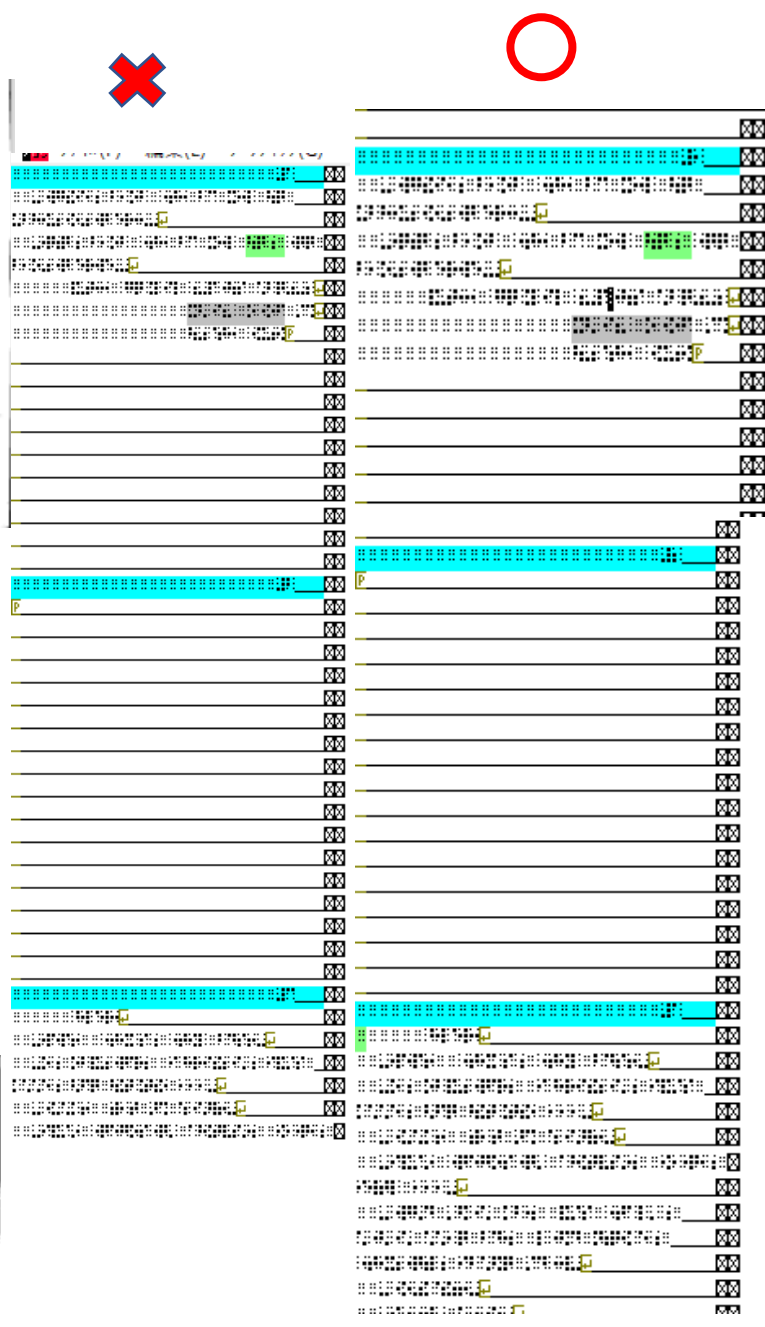
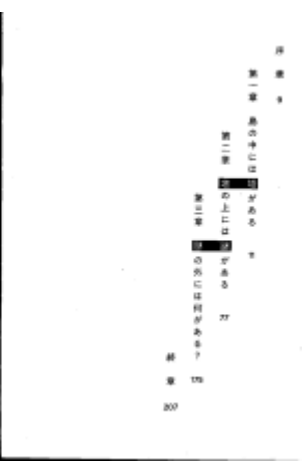
『全視情協点訳掲示板』より

《Q66》

まえがき等は目次の後に用紙を改めて書くようになっていますが、点訳書凡例がまえがき等の前に来たときは、点訳書凡例が終わったあとにページを替えてまえがき等を点訳してよいのでしょうか？点訳書凡例は点訳書独自のものなので、点訳書凡例が終わったあとは用紙替えをし、奇数ページからまえがきを書き始めた方がよいのでしょうか？

《A》

一般に、**用紙替え**をするのは、表紙のあと、目次のあと、下がり数字のページ付けが終わったあと、1ページからのページ付けが終わった奥付の前となります。ですから、本文の前に書く、点訳書凡例、献辞、前書き・序文などは、**ページ替え**で書きます。また、本文の後ろに続く、あとがき、初出一覧、参考文献、著者紹介などもページ替えで書きます。



『点訳フォーラム』より

## 35. p203 5. まえがき・序文・凡例・あとがき・解説など (1)

「それぞれページや用紙を改めて書く」とありますが、「それぞれ」とは、どれが「ページを改める」で、どれが「用紙を改める」ということでしょうか。

ページを改める＝偶数ページからの書き出しでもOK

用紙を改める＝奇数ページからの書き出し

との理解でよいでしょうか。

また、本文がFin.として終わった後に、特別書き下ろし番外編、あとがきと続きますが、これは「ページを改める」のでしょうか、「用紙を改める」のでしょうか。

【A】

「用紙を改める」は印刷したときに、用紙が替る所ですから

ページを改める＝偶数ページからの書き出しでもOK

用紙を改める＝奇数ページからの書き出し

は、正しいご理解です。

そのうえで、用紙を改めるのは

1. 標題紙から目次に移るとき
2. 目次から下がり数字のページ付けに移るとき
3. 下がり数字のページ付けから、本文1ページに移るとき
4. 奥付に移るとき

だけになります。下がり数字のページ付けがない場合は、目次から本文に移るときに用紙替えになります。

それ以外は、「ページを改める」ことになります。

点訳書凡例、献辞、まえがき、序文などを下がり数字のページ付けで書く場合は、それぞれの間はページを改めて書きます。

また、本文の後に、あとがき、解説、著者紹介などが来る場合も、それぞれページを改めて書きます。

ご質問の本文の後に、特別書き下ろしがある場合も、本文と通しページにして、ページを改めて書きます。

3 ローマ数字の書き方 1.p42 【処理】

『点訳フォーラム』より

「てびき」p42 の【処理】や、p76 の【処理】に「ローマ数字を用いる必要がほとんどないと思われる場合は、数字に代えて点訳することができる」とあります。

原本通りにローマ数字を使わないで、数字に代えて処理をする理由を教えてください。

また、「Ⅰ」を「アイ」という場合は別ですが、ほとんどの場合、点字では、ローマ数字は数符を用いた数字に代えられるように思いますが、ローマ数字を数字に代えないほうがよいのは、どのような場合でしょうか？

以下のような場合はどうしたらよいのでしょうか？

- ①『全訂 判例先例相続法』 Ⅰ～Ⅴ (書名)
- ②『東南アジア史Ⅰ 大陸部』 山川出版社(書名)
- ③飛鳥Ⅱ(クルーズ客船の名)
- ④血液凝固因子の中で第Ⅷ因子または第Ⅸ因子に異常
- ⑤イギリス女王 Queen ElizabethⅡ

【A】

ローマ数字は、多くの場合大文字のアルファベットで書きますので、点字の場合、数字で書けば二マスあるいは三マスで書き表せるところを、Ⅰは3マス、Ⅱは5マス、Ⅲは6マス必要になります。また、ⅤやⅩ、Ⅰ、Ⅱとなると、数字かどうかの区別も分かりにくく、正確に読むことも大変です。

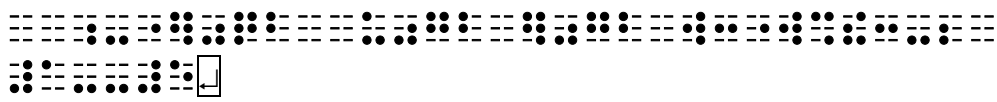
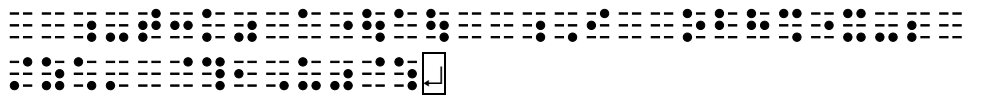
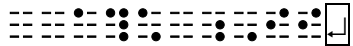
最近の例ですが、コロナに関する市長からのメッセージのように先が見えない文書に番号をつける場合、初めは、視覚的なイメージからローマ数字でⅠ、Ⅱ、Ⅲと付けても、ⅩⅦ、ⅩⅧとなるとローマ数字では、墨字でも読むのも大変ですし、点字では7～8マスも必要になります。

このように、ローマ数字は視覚的なイメージに訴える使い方が多いので、単に番号が分かればよい場合には、点字では数符を用いた数字で書いた方がよいというのが、この【処理】の趣旨です。ただ、点訳の場合、固有名詞の場合やローマ数字の書き方が定着しているもの、書名で、単に巻次ではなくタイトル名に入っている場合、「数Ⅱb」のように内容に関係する場合などには、ローマ数字をそのまま使用した方がよいと思います。

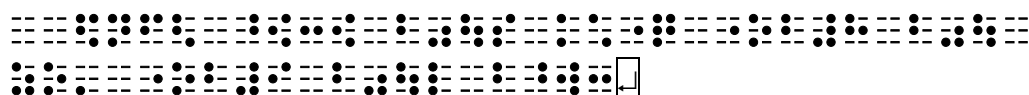
ただ、固有名詞かどうか迷う場合も多く、以前よりは原本通りにローマ数字を用いる書き方が多くなったように思います。

ご質問にあった以下の場合、①、④は数符を用いて数字で書いてよいと思います。

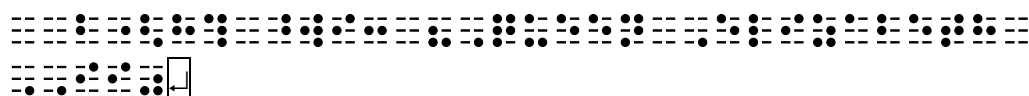
②は迷いますが、書名ととらえてローマ数字で書いた方がよいように思います。

- ①『全訂 判例先例相続法』 Ⅰ～Ⅴ 数字  

- ②『東南アジア史Ⅰ 大陸部』 山川出版社 ローマ数字  

- ③飛鳥Ⅱ ローマ数字  


④血液凝固因子の中で第VIII因子または第IX因子に異常 数字



⑤イギリス女王 Queen Elizabeth II □ーマ数字



I

1. 出立 7
2. 回想の罪深い愉しみとその後の退屈な道中 17
3. 愚劣なパーティの顛末、アラー登場する 28
4. アーラとの会見、アカデミーにおける陰気な初恋の結末 38
5. 聖教会、尖った爪の司祭、木乃伊になった〈旅人〉 50
6. 〈旅人〉の親相と力の喪失の次第 61
7. 焦燥、グローナス山におけるピロウとの会見 74
8. 裸者と愚者の群れ 85
9. アーラ本性を現わす 97
10. 告発 110
11. 愚行の結末 121
12. 混乱 132
13. 逃走、仲間たちの死 142

II

14. ドラリス島の夜と昼、双子の伍長 155
15. 悔恨、管理人サイレンシオ 165
16. 流刑者たちの坑道 175
17. この世の楽園への旅 185
18. 逃亡、野犬との戦い、裏切り 197
19. 処刑、ウイナウの旅人 207
20. 再びの昼と夜、楽園の在りか 219

III

21. 理想形態市再見 233
22. 娘たち 244
23. 始動 255
24. 工場地区での冒険、支配者の憂鬱 264



37. p140 2. ホームページやEメールアドレス 『点訳フォーラム』より

Twitter アカウントのユーザーID(表示名の下に記載される、@May\_Roma、@nhk\_nehorin、@atsushilonboo など)は、アドレス囲み符号で囲むのでしょうか。

以前、フォーラムに寄せられた「ID もアドレス囲み符号で囲むのか」という質問に対して、「情報処理点文字符号特有のものが含まれていれば、アドレス囲み符号で囲む」という回答でしたが、「@」は情報処理以外でも使われるようになり、「\_」は含まれないこともあるため、「情報処理に特有」と言えるのかがわからなくなりました。

価格.com、お名前.com、ヨドバシ.com など、仮名と.com が連続するサイト名は、「価格」「お名前」「ヨドバシ」のあと、マス開けなしでアドレス囲み符号を使用した「.com」と続ければよいのでしょうか。

【A】

最近はこのような表現が多くなり、アドレス囲み符号で囲むかどうか迷うことがしばしばあります。

ただ、4章の「その4 伏せ字とマーク類」にあるアットマークは、メールアドレスやIDの@に使用するためのもではありません。用法が異なりますので、ユーザーIDなどに用いることはできません。

@May\_Roma、@nhk\_nehorin、@atsushilonboo などのユーザーIDはアドレス囲み符号で囲んで書きません。ユーザーIDなどでも、アルファベットだけで書かれている場合は文脈によっては、外国語引用符で囲んで書いてもよいと思います。

カカク、オナマエ、ヨドバシなどの後を一マスあけて、アドレス囲み符号で囲んで書きます。価格.com、お名前.com、ヨドバシ.comなどは、正式なアドレスではなく、サイト名ですので、マスあけをして構いません。

お名前.com の正式アドレスは、https://www.onamae.com です。このアドレスを書く場合は、全体をアドレス囲み符号で囲んで書きます。

@May\_Roma → .: : .: .: : : .: .: .: .: .: .: :

@nhk\_nehorin → .: : .: .: .: .: : .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: :

@atsushilonboo → .: : .: : .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: :

価格.com → .: :

お名前.com → .: : .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: .: :

ヨドバシ.com → .: :

【Q】

佐賀県立点字図書館の名称がかわりまして、「佐賀県立視覚障害者情報・交流センター”あい さが”」になる予定です。愛称の“あい”には、eye(目)・愛・I(自分らしく)という意味があります。この「あい さが」についての質問です。

固有の部分は「自立可能な意味の成分」ここでは「さが」ですが「あい」の普通名詞の部分が3つの意味にとれるのですがこの場合はどのように考えたらよいのでしょうか？「eye」と「I」の意味の部分を見ると2拍以上の外来語なので切れる要素となり「あい■さが」。「愛」の意味の部分を見ると漢字1字の漢語となって「あいさが」。

墨字の部分が「”あい さが”」半角マスがあいているので「あい■さが」。  
以上のように考えると思うのですが、切れ続きは「あい■さが」と考えてよろしいのでしょうか？「

【A】

「点訳フォーラム」へお問合せいただきありがとうございます。  
お寄せいただきましたご質問にお答えします。

お考えの通り、「アイ■サガ」と書くのがよいと思います。  
施設愛称「あいさが」は、複合名詞として一語になっているというより、「あい」にいろいろな意味を持たせて命名されていますので、区切って書いて、「あい」の意味も、「佐賀」という固有名詞も強調した方がよいと思います。  
「アイサポート」のように複合名詞になっている場合は、「eye サポート」と「愛サポート」では、切れ続きが異なってきます。

お答えは以上です。

あいさが → 